

BUJÁN LÓPEZ, Carlos / DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. José: *Centros y periferias en España y Austria: perspectivas lingüísticas y traductológicas*. Peter Lang: Frankfurt am Main 2009. 180 pp.

La publicación del presente volumen constituye una buena noticia, fundamentalmente, por dos motivos: por un lado porque pertenece a la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturelle Kommunikation* que dirige el profesor Gerd Wotjak y que representa un plus de calidad en las publicaciones que se editan en torno a la lingüística, literatura y cultura alemanas en contraste con la cultura española u otras culturas y, por otro lado, porque da fe de la buena salud de que goza la Germanística española, a tenor de los contactos y el diálogo entablado con diversos especialistas austríacos, en este caso. Fruto de estos contactos, se produce en noviembre de 2008 el *XII Simposio hispano-austríaco. Centros y periferias (en sentido ideal) en Austria y España: Aspectos lingüísticos, literarios y culturales* en la Universidad de Santiago de Compostela. En este simposio participaron una gran elenca de especialistas españoles, austríacos y portugueses. El volumen constituye la publicación de una selección de ponencias elegidas por un Comité Científico para tal fin. La obra propone un acercamiento interdisciplinar al estudio de las relaciones hispano-austríacas, centrándose en la aplicación de los conceptos de centro y periferia en la lingüística y en la traducción.

Se trata, en total, de once ponencias relativas a la lingüística, la literatura o la cultura y contempladas, de manera interdisciplinar, bajo el epígrafe que da título a la obra. Ésta comienza con una breve presentación, donde los editores introducen la justificación y los objetivos de la obra, así como a los ponentes con un resumen de su trabajo.

El primero de ellos corresponde a Marietta Calderón (U. de Salzburgo) (*Centros (i periferias) de la produksion eskrita aktuala del ladino en los nuevos medios de komunikasion*), en donde la autora presenta la problemática del judeoespañol, diudezmo o ladino, lengua no territorial que no posee una norma oficial. En su artículo, la autora presenta las normas bajo las que se rige el ladino, en virtud de las publicaciones (periódicos y revistas escritos o digitales) que dan constancia de él. Calderón analiza las influencias del castellano, del francés, del hebreo, del turco y del inglés en el ladino y expone los problemas de estos hablantes para llegar a un proceso de adaptación de la grafía. La autora muestra el deseo y la necesidad de estos hablantes de conseguir una grafía unificada, para que se pueda restablecer la lengua común que sirva a diferentes personas para poder comunicarse, ya que éstas constituyen el centro de la cultura sefardí.

Paul Danler (U. de Innsbruck) (*¡Ojo con el ojo! Del uso literal al uso metafórico*) presenta, en un artículo muy interesante, un análisis contrastivo alemán-español sobre el campo semántico “ojo”. El análisis está realizado desde el punto de vista de la semántica de prototipos, según la cual, el campo semántico es considerado como una imagen de círculos concéntricos, donde el centro estaría representado por las acepciones más físicas o literales, mientras la órbitas periféricas estarían ocupadas por los giros y equivalencias con un sentido metafórico. Dentro

de estas últimas, Danler realiza un estudio sobre los tipos de metáfora y distingue entre metáforas conceptuales primarias (*andar con cien ojos, dichosos los ojos, estar ojo avizor...*), que se situarían en la quinta órbita, y resultan de la experiencia humana e inmediata y las metáforas secundarias, sitas en la sexta órbita, que surgen de la unificación de las metáforas primarias y donde se tienen en cuenta otros aspectos sintácticos referentes a las construcciones, como si el ojo actúa como agente (*a alguien le bailan los ojos, Augenblick*), paciente (*aguzar los ojos, das Auge beleidigen*), lugar (*dar de ojos, auf Augenhöhe*), origen (*seinen Augen nicht trauen*), instrumento (*a cuatro ojos, auch mit den Augen essen...*). Destacan las equivalencias al alemán y al español que hacen de este artículo un trabajo contrastivo muy útil, detallado y completo sobre el citado campo semántico y un estudio importante sobre la influencia de la metáfora en ambas lenguas.

A continuación destaca el artículo de María José Domínguez Vázquez (U. de Santiago de Compostela) (*La reseña científica en español y en alemán: estructuras conceptuales y marcadores textuales metalingüísticos centrales y periféricos*). El artículo se basa en un trabajo de la autora, fruto de un proyecto piloto, que intenta plasmar la combinatoria endocéntrica y exocéntrica de los marcadores textuales de cohesión metalingüísticos en cada una de las lenguas para poder elaborar estudios contrastivos textuales, estudios de traducción, de análisis del discurso etc. El corpus en el que se basa la autora para realizar el estudio proviene del análisis de 20 reseñas en español y en alemán publicadas en distintas revistas lingüísticas, entre las que se encuentran: *Deutsche Sprache, Dicenda, Deutsch als Fremdsprache, Español actual, Hesperia, Linguistische Berichte, Muttersprache, Neuphilologische Mitteilungen* y otras. En el artículo en cuestión, la autora realiza un estudio contrastivo de la reseña como tipo de texto científico y universitario en alemán y en español. Desde un punto de vista pragmático, la reseña española resulta como un acto de habla ilocutivo de carácter representativo asertativo, mientras en la reseña alemana hay presente un acto perlocutivo directivo, apelativo. En el estudio del cuerpo central de la reseña, la autora tiene en cuenta los marcadores textuales metalingüísticos centrales y periféricos. Con este análisis, la autora llega a conclusiones muy esclarecedoras: la reseña española se caracteriza por tener un carácter marcadamente agentivo, donde tanto el reseñante, como el reseñado desempeñan un papel muy relevante. En la reseña alemana, sin embargo, existe una mayor predilección por las fórmulas impersonales y pasivas. La reseña alemana se caracteriza por poseer una mayor objetividad que la española y, en la parte final, la reseña alemana destaca un mayor carácter crítico evaluativo que la española, donde el autor alemán se hace más presente, mientras el autor español aparece más diluido en aras de una mayor objetividad. El artículo supone un trabajo muy original dentro de la lingüística textual y es muy interesante, del mismo modo, el tipo de análisis que presenta.

El siguiente artículo corresponde a Marta Fernández Villanueva (U. de Barcelona) (*Tú, yo, nosotros... Pronombres personales y estrategias de cortesía lingüística en alemán austriaco y español*). La autora lleva a cabo un análisis contrastivo, desde el punto de vista pragmático, entre el alemán austriaco y el español como

lengua materna, de los pronombres personales y la referencia a los interlocutores en la interacción oral. El corpus, VARKOM, en el que se basa el trabajo es el resultado de varios proyectos de investigación en los que la autora ha trabajado. Su hipótesis de partida para el español es que la deixis de persona en referencia explícita a los interlocutores durante la interacción viene determinada por factores pragmáticos, más que por factores semánticos referenciales. Los factores pragmáticos determinantes no se limitan al posicionamiento de los interlocutores respecto a lo enunciado o a la gestión del turno de palabra, sino que concluyen en la negociación de imagen de los interlocutores y la construcción de su identidad social. Para el alemán austríaco, la autora llega a diversas conclusiones como que la tendencia es evitar la referencia explícita al interlocutor para reforzar su imagen y recurrir a la autorreferencia explícita, tendencias que tienen su máxima expresión en las mujeres, ya que la autora también realiza un estudio por géneros. En el alemán de la RFA, por el contrario, se encuentran referencias explícitas al interlocutor y destaca el uso de la deixis de persona en referencia canónica al enunciatario y un menor uso del yo encubierto, por lo que prima una alta densidad informativa. En el español, por último, prima un énfasis en el enunciatario en detrimento de la claridad informativa. Por último, la autora abunda en la necesidad de tener en cuenta estos resultados en el estudio de la comunicación intercultural y en las gramáticas didácticas.

Thomas J. C. Hüsgen (U. de Oporto) (*Von der Periphäre ins Zentrum und zurück. Gedanken zum Übersetzer als Mittler zwischen Kulturen*) contempla la figura del traductor como mediador entre culturas. El autor se centra, en su estudio, en un traductor de obras literarias a la lengua portuguesa: Georg Rudolf Lind. Hüsgen pone de manifiesto la postura del traductor en el proceso de la traducción que resulta más activa que pasiva. El autor destaca, además, la influencia que ejercen, en este proceso traductológico, las características propias del traductor, las cuales, son más importantes, en este caso, que los aspectos culturales y literarios.

Jordi Jané Carbó (U. Rovira y Virgili) (*Rilke y Joan Vinyoli. Traducción e intertextualidad*) se centra en Joan Vinyoli, poeta catalán especializado en la traducción de las obras de Rilke. La principal coincidencia que Jané Carbó encuentra entre Vinyoli y Rilke es que los dos son poetas de la periferia, en Austria y en España, desde el punto de vista geográfico. En este artículo, Jané Carbó intenta destacar los puntos de contacto existentes entre los dos poetas, a pesar de que sus vidas fueran totalmente distintas. A través de la traducción de algunos poemas, el autor se recrea con las diversas manifestaciones de la poesía de Rilke que se respiran en las traducciones de Vinyoli.

Uta Maley (U. de Innsbruck) (*Niclas Ulenharts Historie von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid (1617) und Cervantes' novela ejemplar Rinconete y Cortadillo (1613) Zentrum oder Peripherie?*) basa su estudio en la adaptación que el autor Niclas Ulenhart, en su obra, *Historie von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid*, hace de la novela ejemplar de Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*. El rasgo más original que la autora menciona de esta adaptación es que se trata precisamente de una traducción elaborada y no de una traducción literal. Los luga-

res, los personajes, el ambiente de la novela española se encuentra reflejado en la traducción al alemán y el objetivo final de la autora consiste en la supresión del contraste “centro” “periferia” en la novela de Ulenhart.

Meike Meliss (U. de Santiago de Compostela) (*Zentrale und periphere Versprachlichung mentaler Konzepte*) se basa en la semántica de prototipos e intenta desarrollar un método de análisis empírico, en el plano conceptual, para el contraste de lenguas. El objetivo del artículo es investigar las diferentes unidades conceptuales dentro del campo semántico GERÄUSCH. Para ello, Meliss tiene en cuenta diferentes corpora, donde este elemento aparece en diferentes contextos. Tras un minucioso análisis, la autora llega a la conclusión de que, en este campo semántico, unas unidades mentales poseen una posición más central que otras. El contexto desempeña un papel fundamental para llegar a la lexicalización de GERÄUSCH. El concepto GERÄUSCH contiene más unidades conceptuales que las que puede lexicalizar el lexema correspondiente GERÄUSCH. El estudio sirve de base para análisis contrastivos, dentro de una perspectiva onomasiológica, partiendo siempre de conceptos comunes centrales.

Bernhard Pöll (U. de Salzburgo) (*Periferias y centros en las normas lingüísticas del español y del alemán*) parte de la teoría del pluricentrismo –supremacía de una lengua erigida como oficial, frente al sometimiento de otras lenguas, por debajo de ésta– Pöll considera al alemán y al español como pluricéntricos y trata de comparar este pluricentrismo. Dentro del mundo germanoparlante, considera como centros normativos a Alemania, Austria y Suiza, de los que Alemania sería el centro con más peso, mientras que Austria y Suiza tendrían una situación más periférica. Para el español, sería el centro normativo el español peninsular, siendo núcleos periféricos las variantes habladas en Hispanoamérica. Pöll compara ambos centros normativos mostrando las semejanzas y las diferencias que reflejan. El artículo adolece de ciertos errores formales como utilización de lengua vulgar: “que van para largo” (p. 142), “juega un papel”, por “desempeña un papel” (p. 146), “Madrileño” y “Austriaco” por “madrileño”, “austriaco”(p. 146), “tomó en cuenta” “por tuvo en cuenta” (p. 147), “pronombre y innovador” por “pronombre e innovador”(p. 148), “tratar por tu” en lugar de “tratar de tú” (p. 148), “prestigiosos” por “prestigiosos” (p. 152).

Macià Riutort Riutort (U. Rovira i Virgili) (*Consideraciones sociolingüísticas en torno a la terminología bávaro-austriaca de las bayas y frutos del bosque*) realiza en su artículo un análisis contrastivo del nombre de las bayas en alemán, austriaco y sus equivalencias en español. En este estudio, Riutort distingue entre el coestándar austriaco, el paraestándar austriaco (estándar regional inferior al coestándar) y otros usos dialectales. Partiendo del análisis del término “baya”, tanto en español como en alemán, el autor realiza un minucioso estudio de catorce bayas y sus correspondencias. Riutort llega a la conclusión de que el alemán de Austria está deficientemente reflejado en los diccionarios (*Duden*) y que tanto éstos, como el mismo hablante austriaco sustituyen sus propias designaciones por la denominaciones alemanas. De ello se deriva que se considere como “alemán genuino” al alemán de Alemania, frente al alemán de Austria o de Suiza como algo “periférico”.

Veljka Ruzicka Kenfel (U. Vigo) (*De Periferia a Periferia: Austriacismos en la Literatura infantil y juvenil (LIJ) y su traducción a las lenguas oficiales en España*) se centra en el estudio de la literatura infantil y juvenil austríaca, particularmente en dos autoras, Christine Nöstlinger y Mira Lobe, y en las traducciones que, de ellas, existen en castellano, gallego, vasco y catalán. Rucicka Kenfel realiza, especialmente, su estudio contrastivo con las traducciones del alemán de Austria al gallego y analiza los problemas que surgen en tales traducciones como la utilización del castellano como lengua puente, el desconocimiento cultural del traductor, y el hecho de que no se suele respetar el estilo de la lengua origen, en este caso el austríaco, al realizar una traducción. Con ello, la autora llega a la conclusión de que las traducciones al gallego son mucho más fieles al texto original que las traducciones al castellano, las cuales neutralizan de alguna manera los matices lingüísticos y socioculturales del alemán austríaco.

Estos once artículos dan buena cuenta de la investigación hispano-austríaca en el ámbito lingüístico, cultural y traductológico. La información contenida en ellos da una idea de la amplitud y variedad de aspectos en los que estos especialistas han basado sus estudios. La publicación de tal volumen supone, por tanto, un hecho muy positivo para dar difusión a tales trabajos.

Paloma SÁNCHEZ

BUJÁN LÓPEZ, Carlos / DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José: *Centros y periferias en España y Austria: aspectos literarios y culturales*. Peter Lang: Bern 2009. 288 pp.

Nos encontramos ante el segundo volumen que recoge las aportaciones de una gran variedad de especialistas, procedentes del ámbito español y austríaco, sobre los conceptos de “centro” y “periferia”. Éstas se desarrollaron en el marco del “XII Simposio hispano-austríaco” que se celebró en la Universidad de Santiago de Compostela en noviembre de 2008, esta vez bajo el título “Centros y periferias en España y Austria: Aspectos lingüísticos, literarios y culturales”. Un primer volumen se ocupó de los aspectos lingüísticos y traductológicos. Éste se centra en los estudios referidos a la cultura, historia y literatura de los países en cuestión. Este Simposio y, por tanto, este volumen, ahonda en el análisis de las relaciones culturales entre España y Austria, un análisis que continúa el esfuerzo de los congresos anteriores.

La obra comienza con una introducción de los editores, en la que ponen en contexto el congreso y hacen un esbozo de las propuestas de cada uno de los ponentes. Asimismo, explican los criterios que han tenido en cuenta para la ordenación de los artículos en esta publicación, ya que no se rigen por un criterio alfabético según el nombre de los autores de las aportaciones ni de un eje cronológico según los temas tratados. En primer lugar se agrupan los trabajos sobre literatura, y dentro de éstos los que se ocupan de un solo autor, los que comparan dos autores (uno español y otro austríaco) y luego los dedicados a los símbolos propios de la periferia, como puede ser la aldea. En segundo lugar se encuentran los relaciona-